

Cine y literatura

CHRISTIAN REYNOSO

La relación entre cine y literatura no ha sido siempre feliz, ni antes ni hoy. Giovanna Pollarolo, editora del libro *Cine / Literatura. Nuevas aproximaciones a viejas polémicas* (2019), nos acerca a esta discusión que implica diversas aristas y posturas y cómo ha ido evolucionando con el paso del tiempo entre directores, escritores, críticos y público lector y espectador.

En la introducción Pollarolo cuenta su propia experiencia, cuando a finales de la década del ochenta en el Perú aún estas perspectivas de estudio no estaban del todo claras y se propuso «comprobar cuán “genuína” era la adaptación» (p. 15) de la novela de Mario Vargas Llosa, *La ciudad y los perros* (1962), en la película homónima de Francisco Lombardi, estrenada en 1985, para saber «si sus efectos en el espectador eran análogos a los que había causado en los lectores» (p. 15).

Y es que, el problema ha sido cómo entender y teorizar el tránsito de la obra literaria al lenguaje del cine, lo que se conoce como adaptación. Por un lado, el rechazo a esta por parte de cinéfilos y críticos; por otro, el menosprecio de los lectores por banalizar en el cine las grandes obras literarias; o la disposición a valorar «más la calidad literaria de una película que su calidad cinematográfica» (p. 13); o la oposición imagen/palabra, y el rechazo a su fusión e hibridez; o la defensa de la fidelidad, entre otras, son algunas de las razones en conflicto. En suma, una discusión que tuvo un punto de inflexión a partir de lo propuesto por Gimferrer y que, en palabras de Pollarolo, se puede resumir en «la obvia constatación de que [cine y literatura] son dos lenguajes y, por lo tanto, dos estéticas diferentes» (p. 18). Por lo que «comparar una novela con una película para determinar cuál es mejor» (p. 18) termina siendo un ejercicio absurdo. Razón por la cual, como indica Oubiña, más vale identificar un diálogo entre ambas que se sostenga no «sobre aquello que poseen en común sino sobre las mutuas diferencias» (p. 34).

De esta manera, *Cine / Literatura. Nuevas aproximaciones a viejas polémicas* ofrece tres partes —Aproximaciones teóricas; Cine y vanguardias literarias históricas; y Cine / Literatura: estudio



Cine / Literatura. Nuevas aproximaciones a viejas polémicas

Giovanna Pollarolo (editora)

Fondo Editorial PUCP

Lima, 2019

408 pp.

de casos— que nos permiten ingresar a ese universo fascinante de espejos entre palabras e imágenes, a partir de más de veinte estudios de investigadores del Perú, Argentina, Canadá, México y Estados Unidos, de los que mencionamos algunos.

En la primera parte, entre otros ensayos que se ocupan de aspectos formales sobre el tránsito de un medio a otro, María Elena Rodríguez da cuenta de la vigencia de la adaptación hoy en día y cómo esta da paso a la interdisciplinariedad, intermedialidad e intertextualidad; mientras que Gastón Lillo propone la adaptación como una lectura crítica o subversiva del texto literario, entre otras lecturas.

En la segunda parte, llama la atención el estudio de Juan Cuya Nina, quien da a conocer la influencia del lenguaje cinematográfico en algunos escritores de la vanguardia como Alberto Hidalgo, Martín Adán, Adalberto Varallanos y Rosa Arciniega, quienes fusionan los recursos narrativos y visuales, en un afán experimental propio de las vanguardias;

por su parte, José Carlos Cabrejo estudia la relación entre el poemario *La tortuga ecuestre* de César Moro y el film *Un perro andaluz* de Luis Buñuel, a partir de la representación del cuerpo.

En la tercera parte, que es la más extensa, se analiza desde diversas perspectivas teóricas numerosos films que han tenido su origen en la adaptación. Por ejemplo, el dedicado a la obra de Jorge Luis Borges, *Los libros y la noche* de Tristán Bauer; o el del título homónimo de la novela *La virgen de los sicarios* de Fernando Vallejo; o el film inspirado en el cuento «Cornelia frente al espejo» de Silvina Ocampo; otro sobre el cine en Bolivia a partir de la adaptación homónima de la novela *Jonás y la ballena rosada* de José Wolfango Montes, entre otros.

Entre los que se ocupan del cine y la literatura peruana, tenemos el de Enrique Bruce Marticorena quien dedica su estudio a la figura del ahogado (es decir, el homosexual) frente a los lineamientos de lo real maravilloso y la literatura romántica en la película *Contracorriente* (2010) de Javier Fuentes León. El personaje gay es retratado con dignidad, a diferencia del maltrato con el que normalmente ha sido visto en la literatura y el cine en los últimos cincuenta años. Cynthia Vich analiza la visión crítica de *Magallanes* (2015) de Salvador del Solar — adaptada de la novela *La pasajera* (2015) de Alonso Cueto—, respecto a la dinámica social de la Lima contemporánea, donde la violencia se ha normalizado. Félix Terrones se ocupa de la construcción del prostíbulo a partir de la interacción entre el lenguaje narrativo literario y el visual que se opera en *Pantaleón y las visitadoras* (1973) de Mario Vargas Llosa y la adaptación homónima de Francisco Lombardi en 2000. «Mientras la novela subraya la intriga mediante la generación de un misterio alrededor de una misión, la película se detiene en el personaje y las características que harían de él un ser especial» (p. 228).

Cine / Literatura... es un libro de consulta esencial para involucrarse en los estudios de la adaptación y los códigos entre cine y literatura. Ayudará al lector a conocer y discutir sobre las relaciones entre uno y otro lenguaje, y cómo dialogan en la construcción de productos estéticos.